

# Gedanken zu "La Grande Borne" in Grigny = Pensées à propos de "La Grande Borne" à Grigny = Thoughts on "La Grande Borne" at Grigny

Autor(en): **Weber, Hans-Ulrich**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **13 (1974)**

Heft 3: **Paris**

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134454>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Gedanken zu «La Grande Borne» in Grigny

Hans-Ulrich Weber, dipl. Ing.,  
Landschaftsarchitekt BSG

Bilder: O. Baranowski, F. Dové, R. Arioli,  
K. Holzhausen

### Unzulänglichkeiten des Städtebaus

Überall auf der Welt im Bereich grosser Ballungszentren, sind die gleichen Entwicklungen festzustellen: Die ehemalige Altstadt, wo früher Wohnen, Arbeiten, Erholen usw. auf kleinstem Raum ihren Platz fanden, wird mehr und mehr umfunktioni-ert zum reinen Verwaltungs- und Geschäftszentrum. Immer neuer Büroraum scheint erforderlich. Unermesslich ist der Durst nach Expansion. Der wohnende Mensch hat hier keinen Raum mehr. Er wird hinaus in die Vortsädte vertrieben, nur noch erwünscht als Arbeitskraft und Konsument.

So wird neuer Wohnraum geschaffen, weit draussen vor der Stadt. Es werden neue Städte für x-tausend Einwohner geplant und aus dem Boden gestampft. Sie werden gebaut noch immer nach den Ideen der «Charte d'Athènes» (1922): Riesige Wohnsilos, wo der einzelne sich nur mit Hilfe von Nummern zurechtfindet, nach einem Massenplan der aus der Vogelschau mit Schieben von Klötzchen entstanden ist. Zwischen den Bauten: Strassen, Parkplätze, Autos und die Restflächen mit Grün garniert, vielleicht einmal ein Spielplatz, eine Spielwiese, mehr als Alibi denn als echtes Mittel zur Erhöhung des Wohnwertes.

Es sind keine Städte, die so entsehen, obwohl sie als solche bezeichnet werden. Sie sind völlig auf das Ballungszentrum ausgerichtet, was zur Folge hat, dass oft nicht einmal die Geschäfte für den notwendigsten täglichen Bedarf vorhanden sind, ganz zu schweigen von anderen Einrichtungen wie Restaurants, Kinos, guten öffentlichen Verkehrsmitteln usw.

### In Grigny ist alles anders

Doch gibt es auch noch dieses Grigny, «La Grande Borne». Es ist auch eine Siedlung, gebaut im «Niemandland», 20 km südlich von Paris. 15 000 Einwohner wohnen in Grigny. Zur Arbeit fahren auch sie ins Zentrum von Paris, dabei angewiesen auf ihren eigenen Wagen, denn ausser einer schlechten Busverbindung existiert kein öffentliches Verkehrsmittel.

Obwohl hier im Rahmen des staatlichen, sozialen Wohnungsbaus gebaut wurde, ist «La Grande Borne» aber anders als alles was man sonst um Paris herum sehen kann. Es besitzt eine Ausstrahlungskraft, die fast vom ersten Moment an gefangen nimmt. Grigny ist nicht auf einen Blick lesbar. Es fordert zu «Entdeckungsreisen» auf. Man kommt von Platz zu Platz, durch enge und weite Gassen, von Ereignis zu Ereignis. Jedes Quartier, jeder Ort hat seinen Namen: Le Labyrinth, le Me-

## Pensées à propos de «La Grande Borne» à Grigny

Hans-Ulrich Weber, ing. dipl.,  
architecte-paysagiste BSG

Illustrations: O. Baranowski, F. Dové,  
R. Arioli, K. Holzhausen

### Insuffisances de l'urbanisme

Partout dans le monde, on peut constater le même développement dans le domaine des grands centres de concentration de la population. La vieille cité où, autrefois, on pouvait habiter, travailler, se reposer, etc. dans l'espace le plus restreint est de plus en plus transformée en un centre exclusif d'administration et d'affaires. Il semble qu'un nombre toujours plus grand de bureaux soit exigé. La soif d'expansion est inextinguible. L'homme n'a ici plus aucun espace habitable. Il est chassé dans les banlieues et n'est plus toléré qu'en tant que bête de somme et consommateur.

Ainsi se crée une nouvelle aire d'habitation très éloignée de la ville. De nouvelles cités, d'un nombre X d'habitants, sont projetées et surgissent du sol. Elles sont encore construites d'après les directives de la «Charte d'Athènes» (1922): d'immenses silos d'habitation, (où chacun ne s'y retrouve qu'à l'aide de numéros) construits selon un plan général massif, lui-même issu d'un jeu de cubes poussés de ci de là, selon une perspective à vol d'oiseau. Entre les bâtiments: des rues, des places de stationnement, des autos, et le reste des aires garni de verdure, parfois peut-être une place de Robinson, une prairie de jeux, alibis plus que véritables moyens de valorisation.

Ce ne sont pas des villes qui se créent de cette façon, bien qu'elles soient ainsi dénommées. Elles sont complètement dépendantes du centre de concentration de la population, ce qui a pour conséquence que souvent même les magasins pour les besoins quotidiens les plus courants ne sont pas à disposition, sans parler d'autres aménagements comme restaurants, cinémas, bons moyens de transports en commun, etc.

### A Grigny, tout est absolument différent

Mais il y a encore ce Grigny, «La Grande Borne». C'est aussi une ville satellite bâtie dans le nomansland à 20 km au sud de Paris. 15 000 habitants logent à Grigny. Eux aussi vont travailler au centre de Paris, et en cela ils dépendent de leur propre voiture, car, à part une ligne d'autobus mal desservie, il n'existe aucun moyen de transports en commun.

Mais, bien qu'elle ait été bâtie dans le cadre de la construction par l'Etat d'habitations sociales, «La Grande Borne» est différente de tout ce qu'on peut voir d'autre autour de Paris. Elle possède un rayonnement qui fascine presque dès le premier instant. Grigny ne se déchiffre pas du premier coup d'œil. Il incite à la décou-

## Thoughts on «La Grande Borne» at Grigny

Hans-Ulrich Weber, cert. eng., landscape  
architect BSG

Photographs: O. Baranowski, F. Dové,  
R. Arioli, K. Holzhausen

### Inadequacies of Town Planning

Everywhere in the world in the vicinity of large pressure areas the same developments can be discerned:

The former old section of the town where people dwelt, worked, relaxed etc. in a confined space is more and more transformed into a pure centre of administration and business. More and more office space appears to be required. The thirst after expansion is immeasurable. Man as a resident no longer has his place. He is forced out into the suburbs, desirable only as a member of the labour force and as a consumer.

New residential space is thus created far out from the city. New towns for thousands of inhabitants are planned and created out of nothing. They are still built on the principle of the «Charte d'Athènes» (1922): huge residential silos where the individual can find his way only with the aid of numbers, built according to an overall plan which has evolved from a birds's eyevew by arranging construction blocks. Between the buildings: roads, parking spaces, cars and the residual spaces decorated with greenery, possibly a playground here or there, a games turf, more an alibi than a true means of enhancing the dwelling value.

It is not towns that are so created, although they are designated as such. They are entirely adjusted to the pressure centre. The consequence is that frequently not even the shops for the daily necessities are provided, to say nothing of other facilities such as restaurants, cinemas, good public transport and the like.

### Everything is different at Grigny

And yet there exists that Grigny, «La Grande Borne». It is also a development built in «no man's land», 20 km to the south of Paris. 15,000 inhabitants reside at Grigney. They, too, commute to the centre of Paris for work, depending on their own cars because there is no public transport apart from a poor bus service.

Although built within the framework of government social housing, «La Grande Borne» is different from anything you can see around Paris. It possesses a radiation which fascinates the visitor almost from the very first moment. Grigny cannot be deciphered at a glance. It calls for exploration. The visitor walks from square to square, through narrow and wide passages, from one event to the next. Every section, every place has its proper name: Le labyrinthe, le méridien, les radars, les tiroirs, la peupleraie, la Ville Haute and la Ville Basse. Each of these sections and each

Grande Bonne  
/ Aillaud Emile



ridien, les Radars, les Tiroirs, la Peuple-raie, la Ville Haute und la Ville Basse. Jedes dieser Quartiere, jeder Platz, jede Gasse ist anders. Es braucht keine Nummern zur Orientierung.

### Farben beleben

«La Grande Borne» ist nicht grau und trist, seine Architektur, obwohl aus Vorfabrikation, nicht langweilig. Die Fassaden der höchstens 5geschossigen Hauszeilen sind farbig, eine Symphonie von fein abgestuften Farbtönen, die den Rhythmus der Architektur aufnehmen und unterstützen. Es gibt einen gelben, einen blauen, einen grünen Hof, und immer wieder die Ueberraschung: Mitten zwischen blauen ein rotes Haus, Grün neben Violett, Orange neben Blau, und Bilder, die ganze Fassaden bedecken.

### Nebeneinander von Wohnen und Kaufen

Es hat zwei Einkaufszentren mit Geschäften für den täglichen Bedarf. Diese sind im Erdgeschoss von Wohnbauten eingebaut und öffnen sich auf eine Folge von Plätzen. Wohnen und Einkaufen findet nebeneinander statt, wie in alten Städten Italiens oder Südfrankreichs. Einem Bäcker kann man bei seiner Arbeit zuschauen. Von ihren Fenstern aus betrachten sich die Leute den Einkaufsbetrieb und kommen mit ihren Bekannten ins Gespräch.

### Es geht auch ohne Rasen

In Grigny gibt es keinen gepflegten Rasen. Es hat keine gärtnerisch «schöne» Pflanzungen, auch keine der sonst üblichen Spielplätze, abgegrenzt wie Ghettos mit dem Hinweis: Hier darf man spielen. In «La Grande Borne» ist überall Spielplatz, in den Gassen, auf den Höfen und auf der grossen, weiten Wiese, der «Prairie». Es gibt Plätze mit gepflasterten Hügeln, Plätze mit Bäumen, es gibt die Sonnenuhr, die zeigt wie die Zeit vergeht. Es gibt den Sand, in dem sich eine Menschenfigur zu baden scheint. Es hat verstreut Äpfel und Birnen, gross und farbig, wie wenn sie zufällig vom Himmel gefallen wären. Es hat Obelisken, Pyramiden, auf denen Gedichte geschrieben sind, und irgendwo, von einer Wand herab, betrachtet Kafka seine Umwelt.

### Eine Stadt als Gesamtkunstwerk

«La Grande Borne» in Grigny wurde projektiert von dem Architekten Emile Aillaud zusammen mit einem Team von Künstlern, Malern und Bildhauern. In Grigny hat Aillaud gezeigt, dass trotz Vorfabrikation, trotz sozialen Wohnungsbaus und Behörden, eine neue Stadt ein menschliches Gesicht bekommen kann, nur, es braucht viel Zeit, viel Feingefühl und viel Ueberzeugungskraft. Er hat gezeigt, dass man eine Stadt bauen kann, die durchwebt ist von Poesie, in der Kinder zu Hause sein können, in der sie Ruhe und Anregung finden, in der sie Raum haben für ihre eigene Welt, ohne immer wieder vertrieben zu werden. Er hat gezeigt, dass es möglich ist, mit unseren Mitteln eine Stadt zu schaffen, in der, obwohl in ihr nur gewohnt und geschlafen wird, etwas von jenem städtischen Leben, wie wir es von alten Städten her kennen, wieder sich entwickeln und entfalten kann.

### Grigny fordert heraus

«La Grande Borne» ist, so glaube ich, eine Herausforderung an alle Planer, Architek-

verte. On va de place en place, par des ruelles étroites ou larges, de découverte en découverte. Chaque quartier, chaque endroit a son nom: le Labyrinthe, le Méridien, les Radars, les Tiroirs, la Peuple-raie, la Ville Haute et la Ville Basse. Chacun de ces quartiers, chaque place, chaque ruelle est différent. Point n'est besoin de numéros pour s'orienter.

### Les Couleurs avivent l'environnement

«La Grande Borne» n'est pas grise et triste, son architecture, bien que préfabriquée, n'est pas ennuyeuse. Les façades des rangées de maisons, de 5 étages au maximum, sont colorées en une symphonie de tons finement dégradés, qui reprennent le rythme de l'architecture en le soulignant. Il y a une cour jaune, une bleue, une verte, et toujours une nouvelle surprise; au milieu de maisons bleues, une rouge, du vert à côté de violet, de l'orange à côté de bleu, et des images qui couvrent des façades entières.

### Juxtaposition des centres d'habitation et d'achat

Il existe deux centres d'achat avec, pour les besoins quotidiens, des magasins qui se trouvent encastrés au rez-de-chaussée des maisons d'habitation et qui donnent sur une suite de places. Habiter et acheter se mêlent, comme dans les vieilles villes d'Italie ou du sud de la France. On peut voir travailler le boulanger. De leurs fenêtres, les gens observent le va-et-vient et conversent avec leurs connaissances.

### Le gazon n'est pas indispensable

A Grigny, il n'y a pas de gazon soigné. Il n'y a pas de «belles» plantations florales, ni de places de jeux courantes ailleurs, fermées comme des ghettos, avec l'indication: Permission de jouer. A «La Grande Borne», la place de jeux est partout, dans les ruelles, dans les cours, et sur la grande «Prairie». Il y a des places à collines pavées, des places ombragées d'arbres, le cadran solaire qui montre comme le temps passe. Il y a le sable dans lequel une statue d'homme semble se baigner. Il y a des pommes et des poires, grandes et colorées, dispersées comme si elles étaient tombées du ciel par hasard. Il y a des obélisques, des pyramides sur lesquels sont écrits des poèmes, et, quelque part, du haut d'une paroi, Kafka contemple ce qui l'entoure.

### Une ville en tant qu'œuvre d'art complète

«La Grande Borne» à Grigny a été projetée par l'architecte Emile Aillaud, en collaboration avec un groupe d'artistes, peintres et sculpteurs. A Grigny, Aillaud a montré que, malgré la préfabrication, malgré le fait qu'il s'agissait d'habitations à loyer modéré, et malgré les autorités, une nouvelle ville peut être adaptée aux humains; il suffit de beaucoup de temps, de tact et de persuasion. Il a montré qu'on peut bâtir une ville imprégnée de poésie, où les enfants peuvent se sentir à la maison, où ils trouvent repos et animation, dans laquelle ils ont place pour leur propre monde, sans être toujours chassés ailleurs. Il a montré qu'il est possible de créer, avec nos moyens modernes, une ville dans laquelle, bien qu'on ne fasse qu'y habiter et y dormir, peut se développer un peu de cette vie citadine qui nous est familière dans les vieilles cités.

square and passage is different. No numbers are required to find one's way.

### Colours instil life

«La Grande Borne» is not grey and drab and its architecture, while prefabricated, is not tedious. The façades of the terraced houses, not over five storeys high, are coloured, a symphony of delicately graded tones which take up and support the rhythm of the architecture. There is a yellow, a blue, a green yard, and time and again a surprise: right amid blue houses a red one, green beside violet, orange beside blue, and pictures which cover entire façades.

### Housing and shopping integrated

There are two shopping centres with suppliers of daily necessities. They are incorporated in the ground-floor of residential houses and open on a sequence of squares. Dwelling and shopping go in parallel, just as in the old towns of Italy or the South of France. You can watch a baker at work. From their windows people watch the shopping scene and pass the time of the day with their acquaintances.

### Lawns can be dispensed with

There is no such thing as a well-tended lawn at Grigny. There are no verdant areas «beautiful» from the gardener's point of view, nor any of those otherwise common playgrounds, enclosed like ghettos by the notice «playing allowed here». All of «La Grande Borne» is a playground: the streets, yards, the large field, the «prairie». There are open spaces with paved hills, squares with trees, there is a sun-dial that shows how time flies. There is the sand in which a human figure seems to bathe. There is a sprinkling of apples and pears, large and coloured as if they had accidentally fallen from the sky. There are obelisks, pyramids on which poems are inscribed, and somewhere from a wall Kafka regards his environment.

### A town as work of art

«La Grande Borne» at Grigny was planned by Emile Aillaud along with a team of artists, painters and sculptors. In Grigny Aillaud has shown that, despite prefabrication, despite social housing and the authorities, a new town can be given a human appearance; only it takes much time, much sensitivity and the power to convince. He has demonstrated that a town can be built which is pervaded with poetry, where children can be at home, where they find rest and stimulation, where there is room for a world of their own without being driven away from it all the time. He has shown that it is possible with our modern aids to create a town where, despite the fact that people only dwell and sleep there, some of that urban life that we know from old cities can again arise and unfold.

### Grigny is a challenge

I believe that «La Grand Borne» is a challenge to all planners, architects, garden architects and authorities. As a garden architect you begin to wonder whether the struggle for a «verdant» town with well-tended lawns and plants, with playgrounds for all age groups has not arisen from the necessity of making a brutal architecture without urban character more



Mischung verschiedener Funktionen, Wohnen, Arbeiten, Einkaufen, Spielen, Kontakte usw.

Mélange de différentes fonctions, habiter, travailler, acheter, jouer, contacts etc.

A blend of various functions: dwelling, working, shopping, playing, contacts etc.





Durch Farbe, Struktur, Bäume und Möblierung  
geprägte Räume.

Espaces déterminés par la couleur, la struc-  
ture, les arbres et l'ameublement.

Spaces characterized by colour, structure,  
trees and furniture.



ten, Gartenarchitekten und Behörden. Als Gartenarchitekt beginnt man sich zu fragen, ob der Kampf für eine «grüne» Stadt, mit gepflegten Rasen und Pflanzungen, mit Spielplätzen für alle Altersstufen, nicht aus der Situation heraus geboren ist, eine brutale Architektur, ohne städtischen Charakter, einigermassen erträglich zu machen. In einem Interview (Werk 3/73) gibt uns Emile Aillaud folgendes zu bedenken: «In keiner Stadt der Welt hat es jemals Rasen gegeben, ausser in den Parks. Die Idee, dass das Gras Teil der städtischen Existenz sei, ist eine moderne Erfindung. Es ist künstlich. Die Stadt ist eine andere, poetische Welt. Und es ist eine sehr starke Poesie. In all diesen so bewunderten italienischen Städten, Mantua, Parma usw. gibt es nicht **einen** Rasen, nur manchmal einen Baum. Die Stadt, das ist ein Ort des Geistes, der Zivilisation, in dem Sinn, dass es die Leute sind, die sie machen, ihre Gespräche, ihre Beziehungen, ihre Art zu leben!» Man kann diesen Gedankengang noch weiterspinnen: So gab es auch in keiner Stadt der Welt Spielplätze. Spielplatz war überall, und vor allem das Kind war Teil dieses städtischen Lebens, und nicht in irgendeinen noch zufällig freien Winkel abgeschoben, verbannt in ein Spielplatz-Reservat, das wohl gebaut ist nach neuesten Erkenntnissen der Kinderpsychologie, aber nie viel mehr als ein Surrogat sein kann.

«La Grande Borne» in Grigny ist, so glaube ich, ein Schritt auf dem Weg zu einer modernen Stadt, die wieder diesem Namen gerecht wird. Die Frage ist nur, ob wir bereit sind, die damit gegebene Herausforderung anzunehmen.

#### Literaturhinweise:

G. Gassiot-Talabot, La Grande Borne à Grigny  
 Librairie Hachette 1972 (mit Plänen, Beschreibung, Photos usw.)  
 Grigny, eine Stadt?  
 Publikation mit Photos usw.  
 in Werk Heft 3/73

#### Grigny lance un défi

«La Grande Borne» est, à mon avis, un défi lancé à tous les planificateurs, architectes, architectes-paysagistes et autorités. En tant qu'architecte-paysagiste, on commence à se demander si le combat pour une ville «verte», avec des gazons et des plantations soignées, avec des places de jeux pour tous les âges n'est pas né de la situation donnée, c'est-à-dire du désir de rendre une architecture brutale supportable en une certaine mesure.

Dans une interview (Werk 3/73), Emile Aillaud nous rend attentifs à ceci: «En aucune ville du monde, il n'y a jamais eu de gazon, sauf dans les parcs. L'idée que l'herbe fait partie de l'existence citadine est une invention moderne. C'est artificiel. La ville est un autre monde, poétique. Et c'est une poésie très forte. Dans toutes ces villes italiennes tant admirées, Mantoue, Parme, etc., il n'y a pas un seul gazon, seulement, parfois, un arbre. La ville, c'est un lieu de l'esprit, de la civilisation, dans le sens que ce sont les gens qui la font, leurs entretiens, leurs relations, la manière dont ils vivent.» On peut encore développer cette pensée: En aucune ville du monde il n'y eut de place de jeux. Les places de jeux étaient partout, et l'enfant avant tout faisait partie de cette vie citadine, et n'était pas renvoyé dans un coin quelconque, par hasard encore libre, ni banni en une réserve — place de jeux — qui est bien aménagée selon les derniers critères de la psychologie enfantine, mais ne pourra jamais être qu'un succédané.

«La Grande Borne» à Grigny est, à mon avis, un pas en direction d'une ville moderne, de nouveau digne de ce nom. La question est seulement de savoir si nous sommes prêts à relever le défi ainsi lancé.

#### Bibliographie:

G. Gassiot-Talabot  
 La Grande Borne à Grigny  
 Librairie Hachette 1972  
 (avec plans, descriptions, photos, etc.)  
 Grigny, une ville?  
 Publication avec photos, etc. dans «Werk»  
 Cahier 3/73

or less bearable. In an interview (Werk 3/73) Emile Aillaud argued as follows: «In no town in the world has there ever been a lawn outside the parks. The idea that grass is part of urban existence is a modern invention. It is artificial. A town is another, poetical world. And it is very powerful poetry. In all those well-admired cities such as Mantova, Parma etc. there is not **one** lawn, only a tree here and there. A town is the place of the spirit of civilization to the extent that it is the people who make it, their talks, their relationships, their way of life!» You may continue in this vein: Nor was there a playground in any of the world's towns. They were playgrounds all over, and principally children were part of this urban life; they were not taken to some corner which had inadvertently been left free, not exiled into a playground reservation which, while built according to the latest discoveries of child psychology, can never be much more than a surrogate.

«La Grande Borne» at Grigny is to my mind a step towards a modern town which again is worthy of that name. There only remains the question whether we are prepared to face the challenge it presents.

#### References:

G. Gassiot-Talabot, La Grande Borne à Grigny, Librairie Hachette 1972 (with plans, description, photographs etc.).  
 Grigny, eine Stadt?, publication with photographs etc. in Werk, issue 3/73.

«Nessy» im Sand  
 «Nessy» dans le sable  
 «Nessy» in sand

